Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 5:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego podniebienie – słodkości,\* wszystko w nim wzbudza pragnienia.\*\* Taki jest mój ukochany i taki mój przyjaciel, jerozolimskie córki.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego podniebienie — to słodycz, wszystko w nim wzbudza pragnienie — taki jest mój ukochany, taki mój najdroższy, jerozolimskie panny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego usta przesłodkie i jest on cały przepiękny. Taki jest mój umiłowany i taki jest mój przyjaciel, córki Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Usta jego nader słodkie, a wszystek jest pożądany. Taki ci jest miły mój, i taki przyjaciel mój, o córki Jeruzalemskie! Gdzież poszedł miły twój, o najpiękniejsza między niewiastami? Gdzie się obrócił miły twój? a szukać go będziemy z tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gardło jego nasłodsze, a wszystek pożądliwy: takić jest miły mój a ten jest przyjaciel mój, córki Jerozolimskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usta jego przesłodkie i cały jest pełen powabu. Taki jest miły mój, taki jest przyjaciel mój, córki jerozolimskie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego usta są pełne słodyczy, wszystko w nim rozkoszne. Taki jest mój miły i taki mój przyjaciel, o córki jeruzalemskie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słodkie są jego usta, a on cały pełen powabu. Taki jest mój ukochany, taki jest mój przyjaciel, córki jerozolimskie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego usta to sama słodycz, a on cały jest rozkoszą. Taki jest mój ukochany i taki jest mój przyjaciel, o córki jerozolimskie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słowa jego są słodyczą i cała postać jest pełna powabu. Taki jest mój umiłowany i taki mój przyjaciel, o córki jerozolimskie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | його горло солодість і вповні пожадане. Це мій кревний, і це мій близький, дочки Єрусалиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego podniebienie jest słodyczą, a on cały rozkoszą. Taki to jest mój luby, taki jest mój przyjaciel, o córy jerusalemskie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jego podniebienie to sama słodycz i wszystko w nim jest naprawdę piękne. Taki jest mój miły i taki jest mój towarzysz, o córki jerozolimskie”. |

1. 1) słodkości, מַמְתַּקִים (mamtaqqim), pl stopnia: bardzo słodkie, szczególnie że określa słowo w lp, <x>260 5:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pragnienia, מַחֲמַּדִים (machmaddim), pl od מַחְמַד (machmad), pragnienie, rzecz upragniona; pl stopnia: bardzo upragnione. [↑](#footnote-ref-3)